**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри

\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ініціали та прізвище) (підпис)

«25» серпня 2022 року

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Переклад в галузі машинобудування (німецька мова)

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань\_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_ професійна підготовка; вибіркова\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка (обов’язкова/вибіркова) / професійна підготовка (обов’язкова/вибіркова))

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна/заочна)

Харків – 2022 рік

**Обсяг дисципліни:** 4 кредити ECTS, 120 годин.

**Практичних занять:** 48 годин.

**Форма контролю:** іспит.

**Термін викладання для освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр»:** 10 семестр.

Мова викладання: українська / німецька.

**Мета:** формування у студентів необхідної для професійної діяльності перекладацької компетенції в рамках володіння другою іноземною мовою.

**Компетентності:**

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК6. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК13. Усвідомлення актуальних проблем перекладу та термінознавства як прикладних лінгвістичних дисциплін.

ФК15.Здатність застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу науково-технічного тексту-оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

ФК20. Здатність опанувати лексичними, термінологічними та граматичними особливостями перекладу німецькомовних наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії.

**Результати навчання:**

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН9. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

РН15. Уміти виокремлювати лексичні, термінологічні та граматичні особливості перекладу наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії та передати їх специфіку при перекладі з англійської/німецької мов на українську та робити зворотній переклад.

**Теми, що розглядаються:**

Тема 1. Науково-технічний функціональний стиль та метамова галузі машинобудування.

Тема 2. Лінгвістичний і ситуативний контексти під час вибору перекладацького відповідника.

Тема 3. Загальна характеристика та класифікація термінів галузі машинобудування.

Тема 4. Загальні рекомендації щодо перекладу текстів галузі машинобудування.

Тема 5. Лексичні трансформації під час перекладу текстів галузі машинобудування.

Тема 6. Транскрипція та транслітерація під час перекладу у галузі машинобудування.

Тема 7. Калькування під час перекладу у галузі машинобудування.

Тема 8. Антонімічний переклад у галузі машинобудування.

Тема 9. Лексико-семантичні модифікації у перекладі у галузі машинобудування.

**Форма та методи навчання**:

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Переклад в галузі машинобудування (німецька мова)» використовуються різні методи навчання:

1. За джерелами знань: словесні (розповідь, пояснення, інструктаж); наочні (демонстрація, ілюстрація); практичні (самостійна робота).
2. За характером логіки пізнання: аналітичний; синтетичний; аналітико-синтетичний; індуктивний; дедуктивний.
3. За рівнем самостійної розумової діяльності: проблемний; частково-пошуковий; дослідницький.

Методи контролю:

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають практичні заняття та самостійну роботу – переклад науково-технічних текстів. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають такі етапи оцінювання:

1. Поточний контроль, що здійснюється під час практичних занять у формі контрольних робіт і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 30 балів, 15 балів за кожну контрольну роботу).
2. Контроль самостійної роботи, що здійснюється під час практичних занять у формі перекладу з німецької мови на українську і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 15 балів).
3. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 55 балів).

Розподіл балів, які отримують студенти:

Таблиця 1. – Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | План-конспект заняття | Екзамен | Сума |
| 15 | 15 | 15 | 55 | 100 |

Таблиця 2. – Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ЕСТS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

Основна література:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Вераксич Т. В. Особливості перекладу термінологічних одиниць галузі машинобудування / Т. В. Вераксич, В. А. Котвицька // Філологічні науки на перехресті культур і цивілізацій: актуальні питання. 2019. |
| 2 | Вераксич Т. В. Структурно-семантичні особливості німецьких термінів машинобудування / Т. В. Вераксич, В. А. Котвицька // Молодий вчений. №8(84), серпень, 2020 р. С. 179-182. DOI: https://doi.org/10.32839/2304- 5809/2020-8-84-36 |
| 3 | Н. Grote und J. Feldhusen. Dubbel Taschenbuch fur den Maschinenbau: 22.Auflage K., 2007. 703S. |
| 4 | Jörn Albrecht. Grundlagen der Übersetzungsforschung//Übersetzung und Linguistik//Band 2: Tübingen: gnv – Gunter Narr Verlag, 2005. 341S. |
| 5 | Mgr. Helena Vedralová, Mgr. Eliska Vitková, Mag. Franz Hammerbacher, PhDr. Petr Laurich deutsches Textbuch für Studented des Maschinenbaus, 1997. 500S. |
| 6 | Zeitschrift des Freundeskreises Maschinenbau und Produktion Berliner Tor. e.V. Heft, 2009. 32S. |
| 7 | Нeinz M. Hiersig Maschicnenbau Lexikon VDI Verlag, Düsseldorf 1995. 565S. |
| 8 | Нennig, Kutscha Informatik im Maschinenbau: 4/Aufage, Springer – Verlag Berlin Heidelberg New York 2014. 613S. |
| 9 | [MM MaschinenMarkt - So geht Industrie (vogel.de)](https://www.maschinenmarkt.vogel.de/) |

**Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:**

Таблиця 3. – Перелік дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| Практичний курс другої іноземної мови | Практика переддипломна |
| Теорія та практика перекладу (німецька мова) |  |
| Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова) |  |
| Переклад в галузі електротехніки (німецька мова) |  |

**Провідний лектор:** викладач Мар’ям ТАЄМ **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(посада, звання, ПІБ) (підпис)